

L'expression multimodale des événements de mouvement en français et néerlandais en tant que L1 et L2

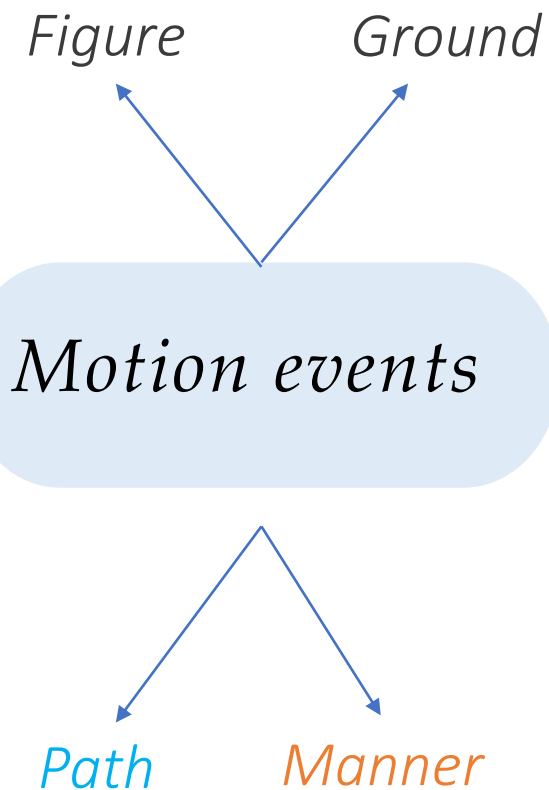
Christina Piot

Christina.Piot@uliege.be

Thèse dirigée par Julien Perrez (ULiège) & Maarten Lemmens (ULille)



Introduction

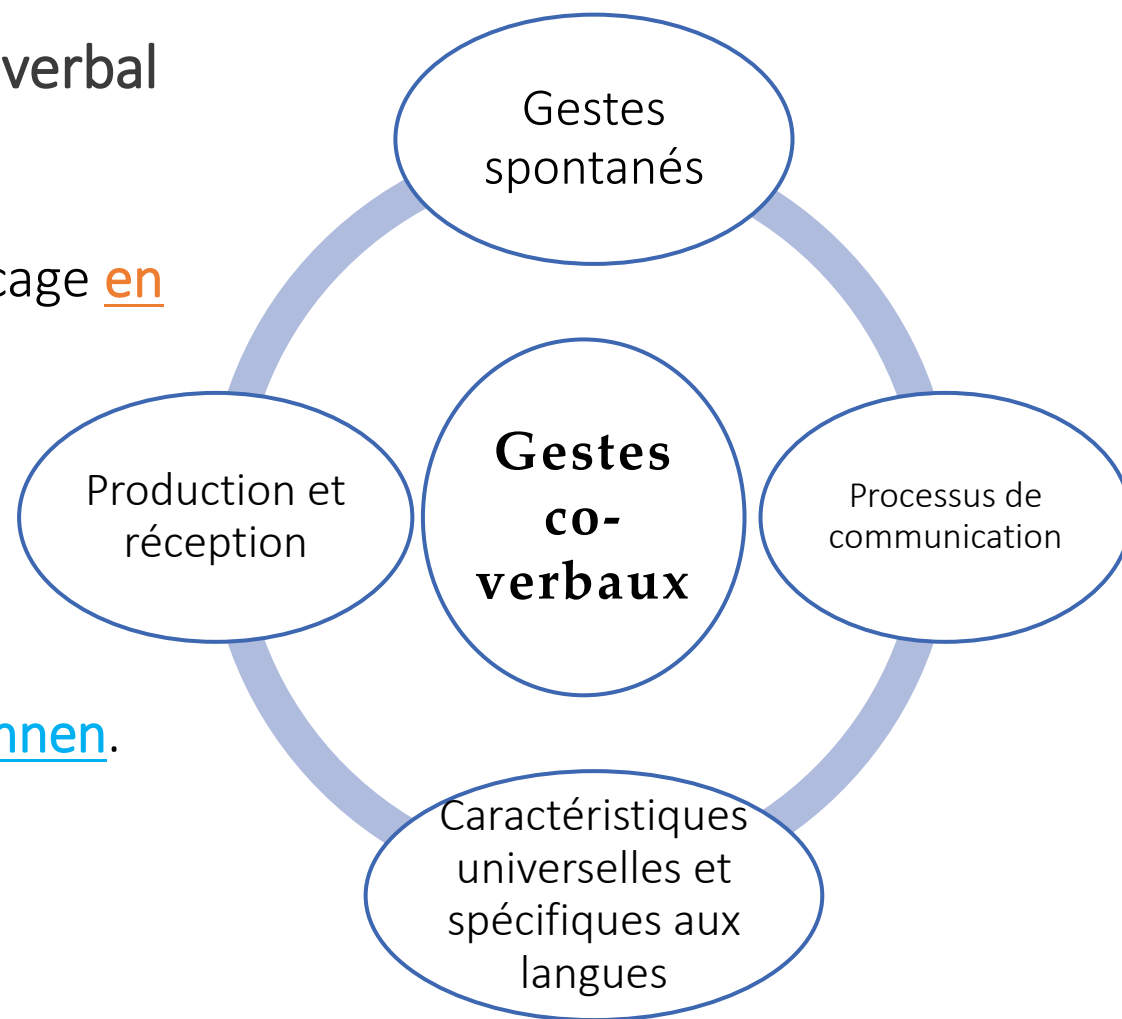


Langues à cadrage verbal

- Français
L'oiseau **rentre dans** la cage **en volant**.

Langues à cadrage satellitaire

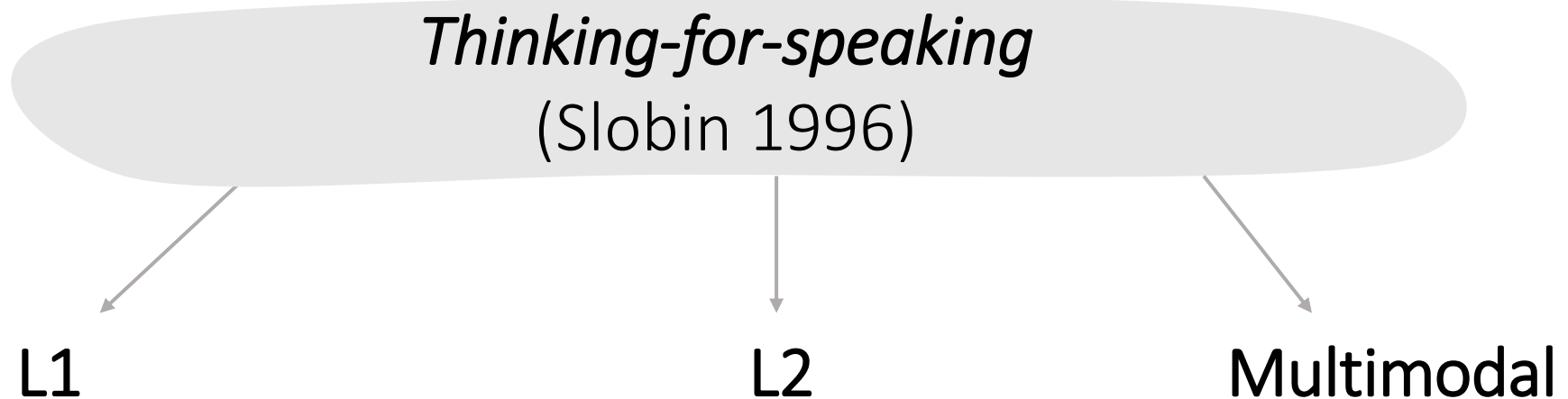
- Néerlandais
De vogel **vliegt** de kooi **binnen**.
(Talmy 2000)



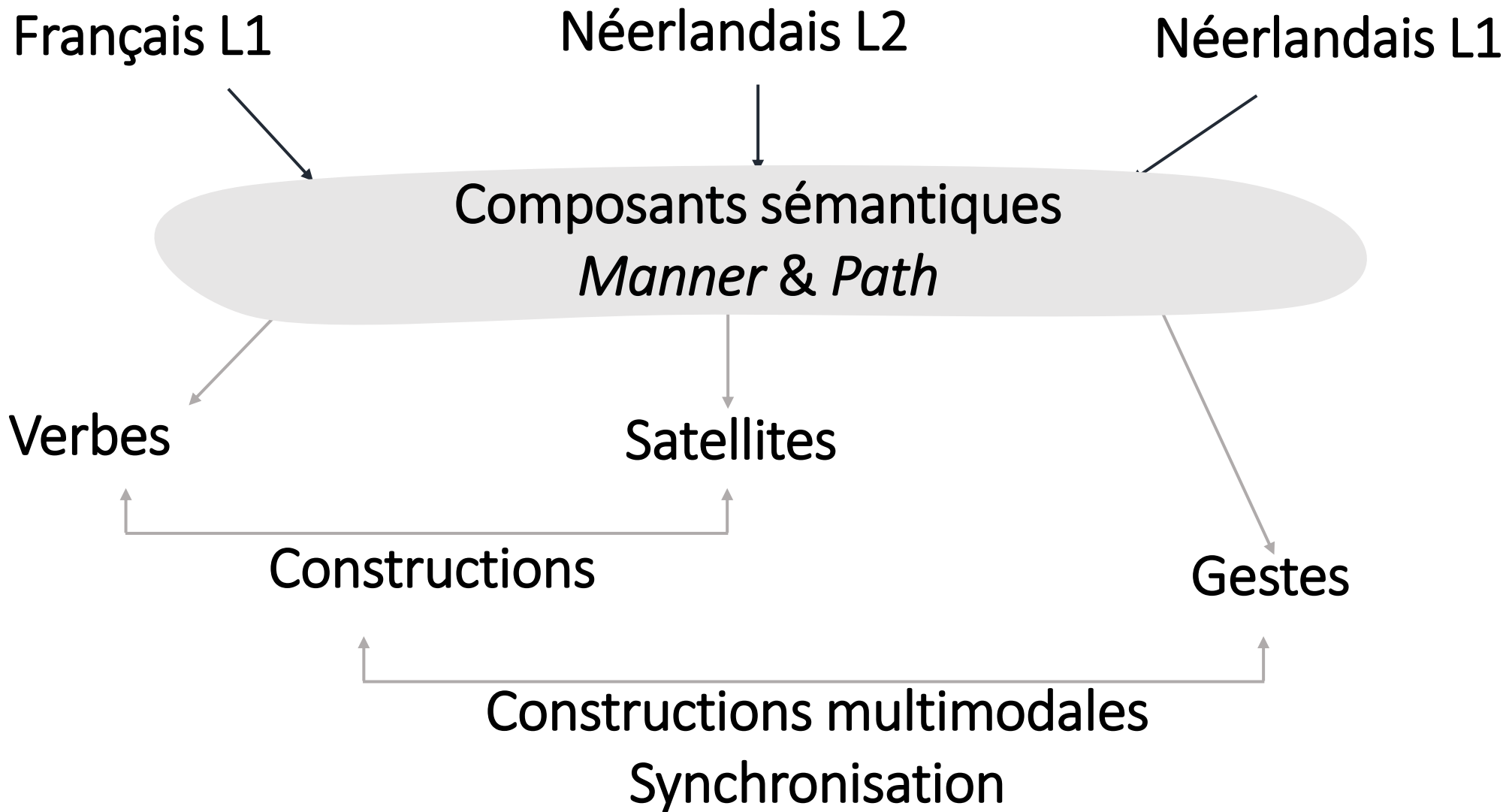
Les différences typologiques entre les langues-V et langues-S sont reflétées dans les gestes co-verbaux

(McNeill 1985, 2005; Kendon 1980, 1994; Alibali et al. 2000; Gullberg 2010; Graham & Argyle 1975, Rogers 1978 & Riseborough 1981 mentionné dans Kendon 1994; Cassel et al. 1999; McNeill & Duncan 2000; Kita & Özyürek 2003; Brown & Chen 2013)

Cadre théorique



Questions de recherche



Méthode



Méthode

- Participant·es

- 15 locuteur·ices L1 du français
- 12 locuteur·ices L1 du néerlandais
- 15 élèves francophones en immersion néerlandais (niveaux CECRL: entre A1 et B2)

- Tâche

- *Tweet zoo* (Freleng, 1957)
- 15 fragments
- *Matching game*



Méthode



Types d'évènements

Speech	
Verbe	Neutre/Manner/Path/ Manner & Path/ Manner & path (prefix)
Satellite	Manner/Path/Location/ Combinaison
Construction	Ex. MannerV + PathS
Boundary crossing	Oui/Non

(1) Il **ressort de** l'étang (FR3, ME75)

(2) Après on voit Titi et Grosminet qui **marchent sur** un muret (FR2, ME64 + ME65)

(3) De twee **loop loop loop** (CLIL7, ME64 + ME65)

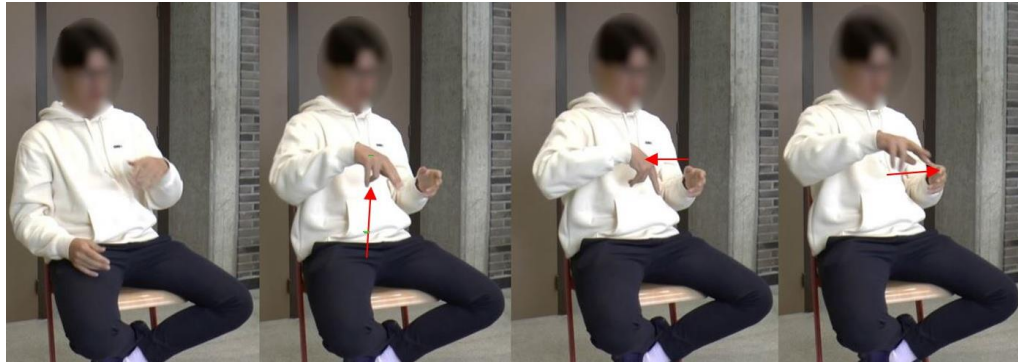
(4) De kat **rent achter** het vogeltje **aan** (DU6, ME69)

(5) <> Grosminet **loop naar** Titi **op** één kleine ***é**n kleine / muur van <> *van steen. (CLIL14, ME65)

Les types de gestes co-verbaux

Gestes iconiques

Figure 1: *Manner & Path*



“Dan loopt de kat efkes te ijsberen voor de kooi.” (DU4, ME26)

Figure 2: *Path*



“Il fait des aller-retours en faisant *en réfléchissant.” (FR5, ME26)

Figure 3 : *Manner*



“En gaat daarmee naar de leeuwenkooi.” (DU11, ME33 + ME34)

Figure 4: *Ground*



“où il était dans l'enclos” (FR2)

Figure 5: *Déictique - Localisation*



“De l'autre côté y'avait une cage” (FR5)

Figure 6: *Geste pragmatique*



“En dan stopt het” (DU4)

Résultats

	Verbes	FR L1	
PATH _V	Repartir	FR1	1
	Suivre	FR1	1
	Passer	FR1, FR7	2
	Tomber	FR1	1
	Poursuivre	FR4, FR9, FR5 (2)	4
	Arriver	FR9 (2), FR5 (3), FR14, FR15	7
	Rentrer	FR9	1
	Se diriger	FR3	1
	Aller	FR3	1
	Monter	FR5	1
	Sortir	FR5	1
	Descendre	FR7	1
	MANNER _V	Voler	FR1, FR4, FR9, FR3, FR5, FR7, FR10, FR14, FR15
Sauter		FR1, FR3 (2), FR14	4
Courir		FR4, FR9 (2), FR3 (2), FR14	6
Marcher		FR4, FR3, FR15	3
Flotter		FR14	1
MANNERPATH _V (PREFIX)	<u>P</u> ourchasser	FR7, FR15	2
	<u>S'</u> envoler	FR4	1
NEUTRAL _V	Être	FR9 (2), FR3, FR5 (2)	6
	Il y a	FR3	1
	Se retrouver	FR7	1
Total	22		56

Table 1: Verbes utilisés par les locuteur·ices L1 du français

	Verbes	NL L1	
PATH _V	Gaan	DU6	1
	Komen	DU3 (2), DU8, DU11	4
	Volgen	DU6	1
	Vallen	DU11	1
	Lopen	DU1 (2), DU2 (3), DU4, DU10 (2)	8
MANNER _V	Wandelen	DU3	1
	Vliegen	DU1, DU3 (2), DU2, DU4 (2), DU8, DU9, D11	9
	Rennen	DU8	1
	Stappen	DU9	1
	Springen	DU10	1
	Doorlopen	DU2	1
	Aanlopen	DU4	1
MANNERPATH _V (PR EFIX)	Inlopen	DU4, DU10	2
	Aflopen	DU11	1
	Aanrennen	DU4	1
	Wegvliegen	DU10	1
	Afspringen	DU11	1
	Zijn	DU1, DU3	2
NEUTRAL _V	Aangaan	DU1, DU3 (2)	3
	Afkomen	DU10	1
	Achternvolgen	DU8, DU9	2
	Achternagaan	DU9	1
Total		22	45

Table 2: Verbes utilisés les locuteur·ices L1 du néerlandais (Plot, in press)

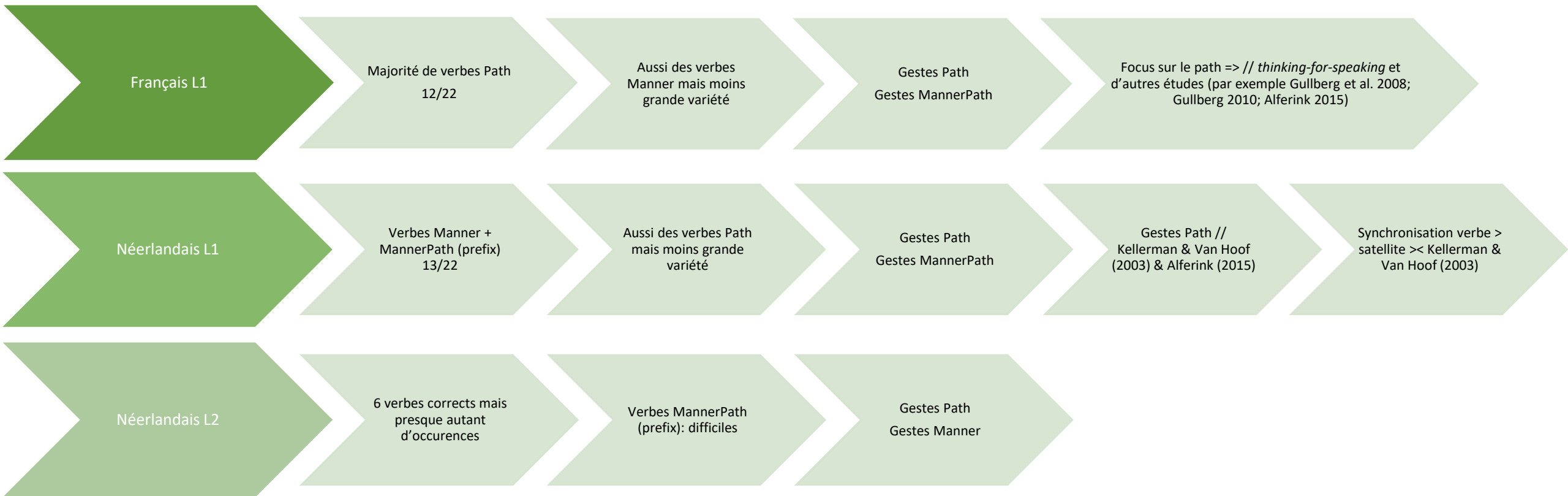
	Verbes	NL L2	
PATH_V	Gaan	CLIL10, CLIL4, CLIL15 (2), CLIL6, CLIL9 CLIL5, CLIL7 (2)	9
	Komen	CLIL12 CLIL7	2
MANNER_V	Lopen	CLIL10, CLIL6, CLIL12, CLIL1 (4), CLIL7 (3), CLIL5 (2), CLIL9 (2)	15
	Wandelen	CLIL1	1
	Vliegen	CLIL12 (2), CLIL5, CLIL7 (2)	5
	*Vliegen	CLIL15, CLIL1, CLIL4, CLIL6, CLIL9	5
	*Rennen	CLIL12 (2)	2
	*Jump	CLIL12	1
NEUTRAL_V	Zijn	CLIL12, CLIL7 (2)	3
Total		6 verbes corrects – 8 verbes	43

Table 3: Verbes utilisés par les locuteur·ices L2 du néerlandais

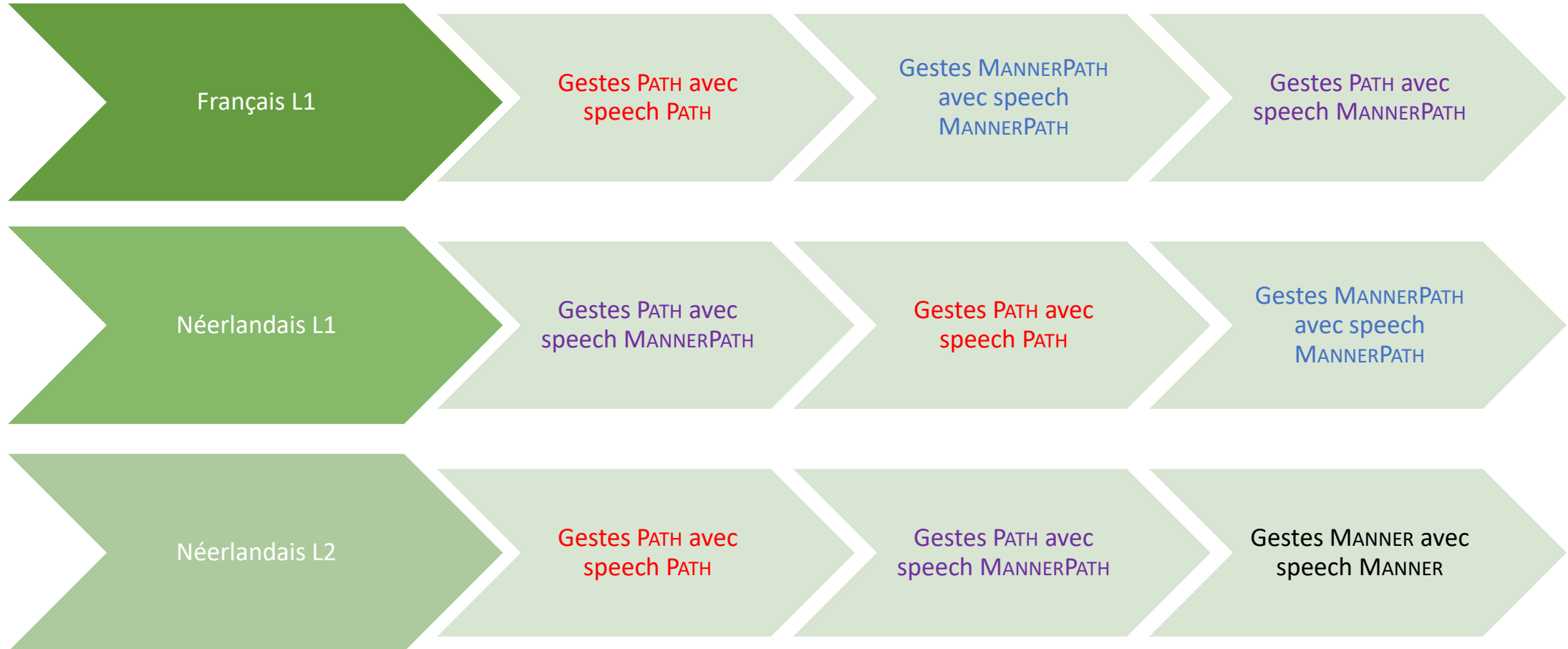
	FR		NL		NL2		Total	
Path	8	28.57%	26	44.07%	15	37.50%	49	38.58%
Manner	3	10.71%	2	3.39%	7	17.5%	12	9.45%
Path + Manner	3	10.71%	7	11.86%	4	10.00%	14	11.02%
Autres	14	50.00%	24	40.68%	14	35.00%	52	40.95%
Total	28	100.00%	59	100.00%	40	100.00%	127	100.00%

Table 4: Composants sémantiques présents dans les gestes iconiques et déictiques des locuteur·ices L1 du français, des locuteur·ices L1 du néerlandais et locuteur·ices L2 du néerlandais

Discussion & Conclusion



Discussion & Conclusion



Références

- Alferink, I. (2015). *Dimensions of convergence in bilingual speech and gesture*. LOT.
- Alibali, M. W., Kita, S., & Young, A. J. (2000). Gesture and the process of speech production : We think, therefore we gesture. *Language and Cognitive Processes*, 15(6), 593-613. <https://doi.org/10.1080/016909600750040571>
- Brown, A., & Chen, J. (2013). Construal of Manner in speech and gesture in Mandarin, English, and Japanese. *Cognitive Linguistics*, 24(4), 605-631. <https://doi.org/10.1515/cog-2013-0021>
- Cassell, J., McNeill, D., & McCullough, K.-E. (1999). Speech-gesture mismatches : Evidence for one underlying representation of linguistic and nonlinguistic information. *Pragmatics & Cognition*, 7(1), 1-34. <https://doi.org/10.1075/pc.7.1.03cas>
- Freleng, F. (Réalisateur). (1957). Tweet Zoo. In *Merrie Melodies*. <https://www.youtube.com/watch?v=SqhwHrdf74>
- Gullberg, M. (2010). Language-specific encoding of placement events in gestures. In J. Bohnemeyer & E. Pederson (Éds.), *Event Representation in Language and Cognition* (p. 166-188). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511782039.008>
- Gullberg, M., Hendriks, H., & Hickmann, M. (2008). Learning to talk and gesture about motion in French. *First Language*, 28(2), 200-236. <https://doi.org/10.1177/0142723707088074>
- Kellerman, E., & van Hoof, A.-M. (2003). Manual accents. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 41(3), 251-269. <https://doi.org/10.1515/iral.2003.011>
- Kendon, A. (1980). Gesticulation and speech : Two aspects of the process of utterance. In M. R. Key, *The Relationship of Verbal and Nonverbal Communication : Contributions to the sociology of language* (p. 207-227). Mouton Publishers.
- Kendon, A. (1994). Do Gestures Communicate? : A Review. *Research on Language and Social Interaction*, 27(3), 175-200.
- Kendon, A. (2004). *Gesture : Visible action as utterance*. Cambridge University Press.
- Kita, S., & Özyürek, A. (2003). What does cross-linguistic variation in semantic coordination of speech and gesture reveal? : Evidence for an interface representation of spatial thinking and speaking. *Journal of Memory and Language*, 48(1), 16-32. [https://doi.org/10.1016/S0749-596X\(02\)00505-3](https://doi.org/10.1016/S0749-596X(02)00505-3)
- McNeill, D. (1985). So You Think Gestures Are Nonverbal? *Psychologica Review*, 92(3), 350-371.
- McNeill, D. (2005). *Gesture and thought*. University of Chicago Press.
- McNeill, D. (2006). Gesture and Communication. In K. Brown (Éd.), *Encyclopedia of Language & Linguistics* (p. 58-66). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00798-7>
- McNeill, D., & Duncan, S. D. (2000). Growth points in thinking-for-speaking. In D. McNeill (Éd.), *Language and Gesture* (1^{re} éd., p. 141-161). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620850.010>
- Piot, C. (in press). Is Sylvester Pacing Up and Down or Is He Going Back and Forth ? Onomasiological Analysis of the Multimodal Expression of Motion Events in French and Dutch as L1 and L2. *I-LanD International Journal*.
- Slobin, D. I. (1996). From “thought and language” to “thinking for speaking.” In J. J. Gumperz (Éd.), *Rethinking linguistic relativity* (p. 70-96). Cambridge University Press.
- Stam, G. (2006). Thinking for speaking about motion : L1 and L2 speech and gesture. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44(2), 145-171. <https://doi.org/10.1515/IRAL.2006.006>
- Stam, G. (2018). Gesture as a window onto conceptualization in second language acquisition : A Vygotskian perspective. In J. P. Lantolf, M. E. Poehner, & M. Swain (Éds.), *The Routledge Handbook of Sociocultural Theory and Second Language Development* (Routledge, p. 165-177).
- Woerfel, T. J. N. (2019). *Encoding motion events : The impact of language-specific patterns and language dominance in bilingual children*. De Gruyter.